

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Создание ассоциативного словаря предлагаемого типа является одним из перспективных направлений в изучении ассоциативно-вербальной сети одновременно двух этносов, русских и алтайцев, проживающих на одной территории в ситуации билингвизма.

Сосуществование на территории Республики Алтай не только русского и алтайского литературных языков, но и многочисленных алтайских диалектов часто приводит к коммуникативным затруднениям. Сложившаяся на территории республики языковая ситуация во многом стала следствием языковой политики 20–30 гг. 20 века, согласно которой каждый язык необходимо довести до развитого состояния и с этой целью создать письменность, установить литературные нормы. Практически же осуществлялось только восполнение разницы в словарном составе за счет введения в алтайский словарь русской лексики. Поэтому овладение национальным литературным языком для коренного населения неизбежно сопровождалось овладением и русским языком. Вплоть до настоящего времени вопрос о необходимости литературных языков малым народам под сомнение не ставился. Сегодня усиливаются тенденции не просто сохранения позиций родного языка, а повышения его престижности по сравнению с русским языком.

В г. Горно-Алтайске и территории расселения алтай-кижи не осталось алтайцев, не владеющих русским языком. Практически все алтайцы являются билингвами, а более 11% – монолингвами, владеющими только русским языком. Русские же, как уже подчеркивалось, в абсолютном большинстве не владеют алтайским языком. Согласно социологическому опросу 1999 г., 44,9% алтайцев считают, что всем жителям Республики Алтай необходимо знать и русский и алтайский языки, но только 9,7% русских отметили то же самое<sup>1</sup>.

Для Республики Алтай, как и для подобных двуязычных в основном регионов (например, Хакасии), характерен один тип языковых контактов – асимметричное алтайско-русское двуязычие. Разумеется, положение менее используемого языка не способствует развитию алтайского литературного языка. Как отмечает А.Н. Баскаков, относительно тюркских языков Российской Федерации показательно, что доля носителей их литературных форм не превышает 10–12%, большая же часть владеет лишь диалектными или просторечными формами<sup>2</sup>. Так, проживающие в сельской местности алтайцы не владеют литературным языком, а городские алтайцы в большинстве не

---

<sup>1</sup> Троицкая Т.А., Эпиматова Г.Б. Межэтнические отношения в Республике Алтай: социологический аспект // Алтай и Центральная Азия: культурно-историческая ответственность. Горно-Алтайск, 1999. С. 204.

<sup>2</sup> Баскаков А.Н. Социолингвистические проблемы тюркских языков в Российской Федерации // Социолингвистические проблемы в разных регионах мира. М., 1996.

владеют ни алтайским диалектом, ни литературной формой языка. Более того, наблюдается уменьшение доли алтайцев, говорящих на родном языке.

Несмотря на то, что на алтайском литературном языке еженедельно выходит газета «Алтайдын Чолмонь» («Звезда Алтая»), ежеквартально – детский журнал «Солонгы» («Радуга»), литературно-художественные альманахи, а также ежедневно ведутся радио- и телепередачи на алтайском языке, отмечается недостаточность и тиража изданий и эфирного времени программ. Кроме того местные средства массовой информации полностью исключены из социальной сферы населения, не владеющего национальным языком (а оно составляет большинство); возникающий языковой барьер приводит не только к языковой и социальной обособленности разных групп населения, но и к обострению межэтнической напряженности, поскольку при переходе с русского языка на один из национальных коммуникация между русским и коренным населением разрушается полностью.

Сегодня в Республике алтайский язык является языком обучения в начальной школе (по данным Министерства образования РФ, в 1993/1994 учебном году работало 66 школ) и языком изучения в последующих классах (77 школ); открыто также алтайское отделение на филологическом факультете Горно-Алтайского государственного университета, где изучается алтайский язык, алтайская литература, древнетюркский язык, методика преподавания алтайского языка и литературы.

Свободный ассоциативный эксперимент был проведен нами в 1999–2001 годах в г. Горно-Алтайске и на примыкающей к нему территории расселения диалектной группы алтай-кижи. Выбор данной группы и территории обусловлен, во-первых, статусом алтайского диалекта как государственного языка Республики Алтай, во-вторых, статусом г. Горно-Алтайска как столицы республики, в-третьих, статусом алтай-кижи как титульного этноса. В связи с актуальным в настоящее время направлением в изучении межэтнического речевого общения, различного рода сопоставительными исследованиями, к эксперименту были привлечены также группы алтайцев-билингвов и русских, проживающих на указанной территории. Согласно этому, настоящий словарь состоит из трех частей: первая представляет ассоциативные реакции группы алтай-кижи на алтайском языке, вторая – алтайцев-билингвов на русском языке, третья – русского населения.

Этноним «алтаец», «алтайская народность» как в обыденном представлении, так и в специальной научной литературе употребляется, во-первых, для обозначения всего населения Горного Алтая, во-вторых, как название, относящееся только к части южных алтайцев, известных как «алтай-кижи». Такое двоякое употребление термина часто приводит к путанице и подмене понятий. Необходимо подчеркнуть, что в дан-

ной работе мы говорим только о собственно алтайцах («алтай-кижи» – алтаец; *букв.*: алтайский человек), проживающих сегодня в Онгудайском, Усть-Канском, Эликманарском, Шебалинском аймаках по рекам Катунь, Сема, Песчаная, Чарыш, Урсул, Майма.

Малочисленные тюркоязычные народы, вошедшие в состав России в середине 18 в., были объединены под общим названием «алтайцы». Исторически территория Алтая – это прародина всех современных тюркских народов мира, где в 552 г. древние тюрки создали свое государство – каганат.

В силу своего геополитического расположения Алтай – центр Евразии – в разные исторические эпохи объединял разные этносы и культуры. С возникновением империи Чингисхана Алтай оказался в ее составе. Вся Евразия «представляет собой географически и антропологически некое единое целое. Наличие в этом целом таких разнообразных по своему природному и хозяйственному характеру частей, как леса, степи и горы, и существование между этими частями естественной географической связи позволяет рассматривать всю Евразию как до известной степени самодовлеющую хозяйственную область. Благодаря всему этому Евразия по самой своей природе оказывается исторически предназначенной для составления государственного единства»<sup>3</sup>. Огромна ценность тюркско-монгольского импульса, объединившего все просторы и народы восточной Евразии от Манчжурии до Трансильвании. Татары совершили то, что было предначертано географией степной зоны, и тем самым стали фактом планетарной истории.

Предлагаемый ассоциативный словарь одной из многочисленных тюркоязычных народностей, на наш взгляд, является не только свидетельством сформировавшейся этноязыковой общности, но и материалом к объяснению феномена русско-тюркского единства.

До начала 17 в. Южный Алтай был территорией обитания нерасчлененной телеуто-теленгитской этнической общности. В начале 17 в. в южных районах Горного Алтая встречается два миграционных потока: телеуто-теленгитский и джунгаро-ойратский, идущий с верховьев Иртыша во внутренние районы Горного Алтая. Основную тенденцию этнического развития Алтая до середины 18 в. можно определить как начальный этап сложения «кан-каракольской» этнической общности, с центром в Канской долине<sup>4</sup>.

В 1756 г. основная часть алтайцев перешла в подданство Российского государства, что обеспечило им спокойное развитие и ускорило все

---

<sup>3</sup> Трубецкой Н.С. Наследие Чингисхана. М., 2000. С. 227.

<sup>4</sup> Шерстова Л.И. Алтай-кижи в конце XIX - начале XX в. (История формирования этноконфессиональной общности): Автореф. дис. ...канд. истор. наук. Л., 1985. С. 6–8.

социально-этнические процессы, в том числе и консолидационные. Формирование этнической общности алтай-кижи шло по принципу образования «вторичных родов», что проявлялось в процессе стягивания одноименных родов (сеоков), в их укрупнении на определенной территории. Основной административной единицей устройства местного населения являлась дючина; к началу 20 в. их насчитывалось семь. При строгой экзогамии все большее значение приобретают междучинные браки, происходит постепенное стирание различий между разными по происхождению сеоками, формируется центрально-алтайский диалект алтайского языка, появляется представление о праве на данную центрально-алтайскую территорию определенной группы населения (алтай-кижи), т.е. возникает понятие этнической территории. Процесс сложения новой этнической общности выразился и в появлении с середины 19 в. общего этнонима *алтай-кижи*.

Особенности природно-географической среды определили специфику материальной культуры и основные занятия алтайцев: полукочевое, с элементами отгонного, скотоводство, охота, земледелие. Ограниченные размеры территории создали условия для формирования устойчивых территориальных связей, способствовали сложению общности.

Для духовной культуры алтайцев 18–19 вв. было характерно возрастание интереса к своему прошлому, что нашло отражение в фольклорной песенной традиции.

В 1904 г. в урочище Тёрён собрание алтайцев выступило против шаманизма и открыто объявило о принятии новой веры – *ак-жан* (белой веры – бурханизма). Религиозная основа бурханистской идеологии сохранила многое от прежнего шаманистского мировоззрения. Образ Бурхана, пришедший на смену Уч-Курбустану, в новой вере стал символом единства алтай-кижи, «Духом Алтая». Смена главы пантеона, однако, лишь номинально изменила суть религиозных представлений алтайцев, развивалась же новая алтайская религия за счет включения мифологизированных персонажей действительной истории.

Таким образом, процесс сложения бурханизма представлял собой диалектическое соединение дошаманистских институтов и обрядов с элементами ламаизма при отрицании собственно шаманистских представлений и культовой практики. Идеологическое направление новой религии определили исторические предания джунгарского времени, ставшие основой для формирования идеи «алтайского мессианства», которая выразилась в образах Ойрот-хана и Шуну как собирательных образах правителей Джунгарии. Дальнейшее развитие бурханизма приобрело тенденцию к сближению с собственно шаманистскими верованиями, хотя уже в самом названии бурханизма как белой веры было заложено противопоставление черной вере (шаманизму) и желтой вере (ламаизму). В таком виде бурханизм явился начальной

формой религиозной идеологии алтай-кижи; влияние же бурханистских идей на соседние этносы минимально.

В середине 19 в. под руководством Алтайской духовной миссии происходила массовая христианизация алтайцев.

В 1922 г. в составе Алтайского края была образована Ойротская автономная область. В 1991 г. Горно-Алтайская автономная область была преобразована в республику, а в 1992 г. переименована в Республику Алтай.

Сегодня алтайцы – коренное население Республики Алтай. Этническая ситуация на территории республики складывается следующим образом: по данным переписи 2002 г. в республике проживает 62,2 тыс. алтайцев, что составляет 30,6% населения республики; русские составляют 57,4%, казахи – 5,9%, украинцы – 0,7% и т.д. Северную группу алтайцев составляют тубалары (туба-кижи) – 0,8%, челканцы (куу-кижи) – 0,4%, кумандинцы (куманды-кижи) – 0,5%. Южную группу алтайцев составляют алтай-кижи, теленгиты – 1,2%, телесы, телеуты – 0,02%<sup>5</sup>.

Языковая ситуация на территории Республики Алтай очень сложна. Алтайский язык формировался под влиянием монгольских, самодийских, угорских языков, поэтому в настоящее время на территории Горного Алтая функционируют значительно отличающиеся по своим классификационным признакам диалекты<sup>6</sup>.

Алтайский язык содержит две основные группы диалектов: северную и южную. В первую входят диалекты черневых татар, кумандинский и чалканский диалекты, во вторую – алтайский, телеутский и теленгитский диалекты. Отличие северных и южных диалектов настолько значительно, что они относятся к различным языковым группам: северные диалекты – к уйгурской группе тюркских языков, южные диалекты – к киргизско-кыпчакской<sup>7</sup>.

Алтайская письменность (точнее, телеутская<sup>8</sup>) на основе русской графики с добавлением некоторых специальных знаков была разработана Алтайской духовной миссией в 40-х гг. 19 в., а в 1969 г. была издана «Грамматика алтайского языка»<sup>9</sup>, актуальная в теоретическом отношении, ценная зафиксированным языковым материалом алтайских диалектов (см. об этом<sup>10</sup>).

---

<sup>5</sup> Этнология. М., 1997, С. 47.

<sup>6</sup> Тыбыкова А.Т. Происхождение алтайской письменности и современный этнокультурный процесс // Язык и культура алтайцев. Горно-Алтайск, 1993, С. 22.

<sup>7</sup> Баскаков Н.А. Алтайская семья языков и ее изучение. М., 1981, С. 20.

<sup>8</sup> Баскаков Н.А. Алтайский язык. М., 1958, С. 3.

<sup>9</sup> Грамматика алтайского языка // Составлена членами Алтайской миссии. Казань. Университет. типография, 1869.

<sup>10</sup> Тенишев Э.Р. Теоретические основы «Грамматики алтайского языка» // Язык и культура Алтая. Горно-Алтайск, 1993. С. 3–13.

В 1938 г. был утвержден свод правил алтайской орфографии, составленный по проекту Т.М. Тоццаковой<sup>11</sup>, а в 1941 г. был издан первый орфографический словарь алтайского литературного языка, составленный В.М. Тирмаком.

В 1938 г. утверждается Областная комиссия языка и литературы, объединяющая деятельность специалистов-филологов и писателей с целью создания общих и терминологических отраслевых словарей, составления научной грамматики, изучения диалектов алтайского языка.

В декабре 1940 г. состоялась первая областная языковедческая конференция, посвященная основным вопросам алтайского языкознания.

Грамматические нормы алтайского литературного языка впервые устанавливаются в учебниках для средней школы М.С. Канаева<sup>12</sup>, А.Г. Шабуракова<sup>13</sup>, Т.М. Тоццаковой<sup>14</sup>. Первая полная научная грамматика алтайского литературного языка была составлена Н.П. Дыренковой<sup>15</sup>.

Большой вклад в изучение алтайских диалектов внес Н.А. Баскаков. Основные его работы: «Алтайский язык», 1958; «Диалект черневых татар», 1966; «Диалект кумандинцев», 1972; «Чалканский диалект», 1985. На сегодняшний день это единственные фундаментальные исследования алтайских диалектов. Поставленные Н.А. Баскаковым проблемы: установление грамматических, лексических, орфографических норм; процесс развития словарного состава языка; лексическое взаимодействие и заимствование; вопрос о частях речи; об основных грамматических категориях глагола – наклонении, времени, виде, залоге, о формировании прилагательного и процессов дифференциации и выделения его из слабо различающихся в языке форм существительного, прилагательного и наречия и др. – остаются нерешенными и в настоящее время.

Существующие многочисленные и весьма разноаспектные работы по грамматике и стилистике алтайских диалектов не обобщены; новая, соответствующая современной языковой ситуации грамматика находится в стадии разработки; толковые, синонимические и др. словари отсутствуют (исключение составляют: Ойротско-русский словарь / Н.А. Баскаков, Т.М. Тоццакова, 1947, и Русско-алтайский словарь / Под ред. Н.А. Баскакова, 1964; хотя и эти словари не отражают полностью словарного состава алтайского языка).

---

<sup>11</sup> Тоццакова Т.М. Орфография ойротского литературного языка. Ойрот-Тура, 1938.

<sup>12</sup> Канаев М.С. Грамматика ойротского (алтайского) языка. Улалу, 1931.

<sup>13</sup> Шабураков А.Г. Грамматика ойротского языка. Фонетика и морфология (на алтайском языке). Ойрот-Тура, 1939.

<sup>14</sup> Тоццакова Т.М. Грамматика ойротского языка. Синтаксис (на алтайском языке). Новосибирск, 1939.

<sup>15</sup> Дыренкова Н.П. Грамматика ойротского языка. М.-Л., 1940.

Современный алфавит алтайского литературного языка, а также диалекта алтай-кижи состоит из 37 букв, где наряду с 33 буквами русского алфавита включаются 4 алтайские буквы **ǰ, ɳ, ǫ, ǰ̄**, обозначающие соответственно звуки:

ǰ – [ɟʰ] – в абсолютном начале слова или в середине слова после глухих согласных; [ʌʰ] – в остальных позициях;

ɳ – заднеязычный носовой согласный звук, близкий немецкому звуку в слове «singen»;

ǫ – гласный переднего ряда, соответствующий немецкому [ö];

ǰ̄ – гласный переднего ряда, соответствующий немецкому [ü].

Долгота/краткость гласных звуков является смысловозначительной. Двойные согласные звуки произносятся кратко, но с большим напряжением, чем в русском языке. Ударение в алтайском языке, как правило, падает на последний слог; перемещение ударения наблюдается при формо- и словообразовании<sup>16</sup>.

В связи с тем, что алтайский язык является языком агглютинативного строя, каждое грамматическое значение слова выражается соответствующим аффиксом. Ввиду отсутствия грамматического рода в алтайском языке возможен только контекстуальный перевод на русский язык (в нашем словаре минимальным контекстом часто выступает слово-стимул).

Любой этнос формируется в экстремальных условиях региона своего проживания. Эти условия обеспечивают формирование не только особенностей психологии данного этноса (менталитет), но и необходимый уровень процесса переработки и передачи информации, объем и структурированность которой создает картину мира этноса. В нашем понимании регион не совпадает ни с этническим, ни с национальным, ни с социальным делением мира, а интегрирует ментальные, когнитивные, эмоциональные и иные особенности людей, проживающих на определенной территории, причем такая интеграция осуществляется не вследствие национальной и даже социальной общности индивидов (хотя детерминированность этими факторами не исключается), а вследствие актуализации схем смысло- и речепорождения, наиболее адекватно отражающих совокупности людей. При этом отбор указанных схем осуществляется случайно только на поверхностный взгляд<sup>17</sup>.

Традиционно под регионом понимается система взаимосвязанных и взаимозависимых компонентов географической и экономической среды; единый природный комплекс, связанный с человеком. Выделяемые в настоящее время социально-пространственные регионы образуются

---

<sup>16</sup> Чернова А.А., Чумакаева М.Ч. Алтайский язык. Горно-Алтайск, 1992.

<sup>17</sup> Голикова Т.А. Характеристика региона «Горный Алтай»: этнопсихолингвистический аспект // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. Барнаул, 2001. С. 27–32.

культурно детерминированной активностью социальных субъектов, фиксируются как в рамках отдельной культуры, так и в пространстве межкультурных взаимодействий, включающем в себя определенное множество конкретно-исторических обществ.

Так, этническая общность, определяемая нами как исторически сложившаяся лингвоментальная общность, реализующая изоморфные механизмы смысло- и речепорождения, как социальный организм, приобретает статус субэтнической группы, формирующейся в специфических условиях региональной природно-географической среды.

В дальнейшем развитии региональные субэтноты могут подвергнуться ассимиляции, могут претерпеть эволюцию в направлении усиления особенного содержания, вплоть до нарастания тенденций к выделению из базовой культурной общности. Особое место в структуре нашего полиэтнического культурного пространства занимают этнические группы, не образующие региональных территориальных общностей, но имеющие дисперсный характер расселения.

Не имея относительно обособленных структур воспроизводства социально-вещественной структуры, алтай-кижи в настоящее время проживают среди групп региональных субэтноты и региональных этнических групп. Традиционные этноты и этнические группы образуют отдельные этнические регионы, но не отдельные социальные организмы, поскольку являются лишь частью общетерриториальной российской культуры. Существенным является то, что они не могут воспроизводить условия своего социального бытия вне взаимодействия с другими регионами и сферами культуры в целом, являясь лишь компонентами социальной системы.

Вместе с тем регионально-этнические группы алтайцев связаны с большой долей русского населения, и, имея культурно-политические феномены исторического доминирования, сохраняют воспроизводство своего этнического самосознания, характерных этнических особенностей, в связи с чем ассимиляция в течение длительного времени им не угрожает.

В связи с этим нами используется понятие «региональный язык» как язык вынужденного общения нескольких этноты в едином регионе, как система репрезентантов национально-культурной специфики смыслообразования.

Национально-культурная специфика смыслообразования в межнациональных и межэтнических контактах обеспечивает понимание и сосуществование этнических коллективов. Именно наличие такой специфики позволяет представителям этноты обмениваться национально-культурной информацией независимо от их врожденных физиологических и психических особенностей. Речевые действия носителей разных культур могут стать базой для осознания механизма



возникновения и функционирования национально-культурной специфики смыслообразования в разных этносах.

Многочисленные диалектологические исследования фонетики, грамматики, лексики на территории алтайского региона не ставили перед собой цель создания целостной картины языковой ситуации и не выявляли специфики речевой деятельности, не говоря уже о целостной картине мира алтайских этносов, специфике регионального менталитета.

С целью обнаружения закономерностей сосуществования русского и алтайского языков на территории Республики Алтай проводился массовый ассоциативный эксперимент, наиболее непосредственно фиксирующий структуры регионального менталитета.

Группу алтайцев в настоящем словаре представляет диалектная группа алтай-кижи, владеющая алтайским и русским литературными языками. Ввиду необходимости выявления специфики речевой деятельности русских и алтайцев на территории Республики Алтай, ассоциативный словарь составлен на алтайском и русском языках. По данным переписи 1989 г. 89,3 % алтайцев назвали свой язык родным, а 77,7 % указали на свободное владение русским<sup>18</sup>, но только 2% городских алтайцев, по данным опроса 1994 г., свободно владеют алтайским языком<sup>19</sup>. Ср.: 696 человек из 116 тысяч русских (~ 0,6%) могли свободно общаться с алтайцами на их родном языке. Хотя еще в 19 в., да и первые послевоенные годы, знание языка коренного населения было традицией, заложенной прогрессивной частью русской интеллигенции.

В нашем эксперименте участвовали алтайцы-билингвы, сами определившие высокий уровень владения и алтайским, и русским языками. Группа алтайцев-монолингвов выделяется условно, поскольку на указанной территории не осталось алтайцев, не владеющих русским языком. Основным критерием включения их в данную группу оказывалось понимание анкеты и возможность ее заполнения на алтайском литературном языке.

Таким образом, словарь представляет ассоциативный тезаурус основного населения г. Горно-Алтайска и может быть использован в целях изучения реального общения русских и алтайцев в городе. На протяжении трехсотлетней истории совместного проживания русских и алтайцев на данной территории у алтайцев сложился весьма успешный ассоциативно-стереотипный механизм общения с русским населением.

---

<sup>18</sup> Этнология. М., 1997, с. 47.

<sup>19</sup> Насилов Д.М. Алтайский язык // Государственные и титульные языки России. Энциклопедический словарь-справочник. М.: Academia, 2002, С. 55.

Ассоциативный словарь включает 105 слов-стимулов, которые были получены в результате массового опроса жителей города (русских и алтайцев). Каждому предлагалось назвать жизненно важные для него понятия. 35% слов-стимулов указали и русские и алтайцы: *благополучие, будущее, вера, верность, взаимопонимание, деньги, дети, доверие, долг, дом, достоинство, дружба, друзья, жизнь, здоровье, знание, любимый, любовь, мир, муж, музыка, надежда, независимость, образование, общение, отдых, очаг, понимание, природа, работа, радость, родина, родители, родственники, свобода, семья, сестра, совесть, справедливость, счастье, успех, учеба, честность*. 37% выявленных слов-стимулов названо алтайцами: *агаиш (дерево), агаштар (лес), агын суу (река), ада (отец), албаты (народ), Алтай, амьр (покой), ару (чистота), аттар (кони), бала (ребенок), бала тужы (детство), болуш (помощь), булуттар (облака), деремне (деревня), јанг (власть), јалаг (поле), јер (земля), јүрек (сердце), јылдыстар (звезды), карындаш (брат), кей (воздух), кёлүк (машина), кудай (бог), куштар (птицы), күн (солнце), кырлар (горы), кыс (дочь), мөш (кедр), оду (костер), оморкооры (гордость), от (огонь), салкын (ветер), сөөк (род), суу (вода), таш (камень), тил (язык), түн (ночь), теҗери (небо), турумкайы (стойкость), уул (сын), үредүчи (учитель), үүр (табун), чечектер (цветы), чөл (степь), чын (правда), эне (мать)*. 28% слов-стимулов названо русскими: *бескорыстие, близкие, близкий человек, веселье, время, диплом, искусство, книги, красота, культура, литература, любимый человек, обеспеченность, погода, собака, судьба, университет, школа*.

В смысловом отношении слова-стимулы образуют несколько групп (ассоциативно-смысловых полей). Это названия семейно-родственных отношений, природных явлений и реалий, нравственно-этических норм, социальных отношений, профессиональных отношений, эмоций и др.

На каждое алтайское слово-стимул в процессе ассоциативного эксперимента было получено 920 реакций. На каждое русское слово-стимул – 1849 реакций. Из них: 972 реакции – русского населения, 877 реакций – алтайского населения.

Неравенство в численности реакций русской и алтайских групп вызвано невозможностью привлечения определенного числа анкет, связанной с непониманием либо русских слов-стимулов алтайцами-билингвами, либо алтайских слов-стимулов алтайцами-монолингвами (низкий уровень языковой компетенции, владение родным алтайским языком только на бытовом уровне и т.д.), а также связанной с непониманием сути эксперимента (вместо представления ассоциативных реакций осуществляется перевод слов-стимулов).

В эксперименте принимали участие различные социально-возрастные группы: школьники старших классов 15–16 лет; учащиеся средних специальных учебных заведений 15–17 лет; студенты всех факультетов Горно-Алтайского государственного университета 16–24 лет;

лица, имеющие среднее специальное образование, 24–60 лет; лица, имеющие высшее образование, 24–60 лет.

Словарь состоит из двух частей: Прямого и Обратного словаря. Каждая часть Словаря состоит из трех столбцов: первый представляет ассоциативные реакции алтайского населения г. Горно-Алтайска и примыкающих территорий диалектной группы алтай-кижи, второй – алтайцев-билинггов соответствующей территории на русском языке, третий – русского населения, причем эти три части даются в параллельном изложении.

Структура словарной статьи в Прямом словаре такова: ассоциативные реакции располагаются после слова-стимула в порядке убывания частотности, реакции с одинаковой частотностью располагаются в алфавитном порядке. В конце каждой статьи последовательно указывается общее количество реакций; количество разных реакций; количество отказов или не подлежащих расшифровке ответов; количество единичных реакций.

В Обратном словаре материал представлен по трем группам соответственно: ассоциативные реакции алтайцев-монолингвов, алтайцев-билингвов и русских. Словарные статьи расположены в алфавите алтайского языка для группы алтайцев-монолингвов и русского языка в группах алтайцев-билингвов и русских. Стимулы располагаются в порядке убывания частоты, а внутри группы – по алфавиту. В конце словарной статьи (например, **5+9**) первая цифра означает общее число вызвавших данную реакцию стимулов, вторая – суммарное число появлений данной реакции на всем массиве стимулов. Если реакция зафиксирована один раз, то итоговые цифры **1+1** опускаются. Если же реакция встречается более одного раза, но порождена одним стимулом, указывается только суммарное число.

В конце Алтайско-русского ассоциативного словаря дано приложение, содержащее частотные списки реакций: реакции, упорядоченные по количеству порождающих стимулов, по каждой группе; реакции, упорядоченные по абсолютной частоте встречаемости.

Предлагаемый ассоциативный словарь учитывает опыт существующих ассоциативных словарей. Главным образом, это – Русский ассоциативный словарь<sup>20</sup>, Славянский ассоциативный словарь<sup>21</sup>.

Существуют и другие ассоциативные словари, поли- и двуязычные. Так, «Латышско-русский ассоциативный словарь» Ю.Е. Ульянова<sup>22</sup>, представляет латышские ассоциации с их переводом на русский язык и

---

<sup>20</sup> Русский ассоциативный словарь / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. М.: «Помовский и партнеры», 1994–1998.

<sup>21</sup> Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов. М., 2004. 792 с.

<sup>22</sup> Ульянов Ю.Е. Латышско-русский ассоциативный словарь. Рига, 1988. 187 с.

русские ассоциации в параллельном изложении. Однако не представлена группа латышей-билингвов, кроме того, к сожалению, в словарь не вошел огромный корпус единичных реакций, в совокупности отражающих значительную часть языкового сознания. «Ассоциативный словарь русской этнокультуроведческой лексики» М.Х. Манликовой<sup>23</sup>, напротив, представляет ассоциации русского и киргизского населения только на русском языке, что обусловлено этносемантикой слов-стимулов. «Казахско-русский ассоциативный словарь» Н.В. Дмитриюк<sup>24</sup>, представляет ассоциативные реакции носителей казахского языка с параллельным переводом на русский язык. Все названные словари в качестве слов-стимулов избирают высокочастотную лексику. Нами наряду с высокочастотной лексикой была включена лексика, этнически значимая для каждой группы населения Республики Алтай, что обусловлено стремлением представить не только языковое сознание алтайцев и русских в ситуации совместного социально-территориального общения, но и специфику менталитетов.

«Алтайско-русский ассоциативный словарь» может быть полезен широкому кругу специалистов в области филологических, этнографических, культурологических, социологических исследований.

Автор выражает глубокую признательность кандидату филологических наук, доценту Светлане Ильиничне Драчевой, кандидату филологических наук Алексею Эдуардовичу Чумакаеву, сотрудникам кафедры русского языка Горно-Алтайского государственного университета, младшему научному сотруднику сектора Языков народов Сибири Института филологии СО РАН Ольге Михайловне Альчиковой за помощь в сборе материала и корректировке переводов алтайских ассоциаций.

---

<sup>23</sup> Манликова М.Х. Ассоциативный словарь русской этнокультуроведческой лексики. Фрунзе, 1989. 119 с.

<sup>24</sup> Дмитриюк Н.В. Казахско-русский ассоциативный словарь. Шымкент-Москва, 1998. 245 с.

## ALTAI-RUSSIAN ASSOCIATIVE DICTIONARY

The creation of associative dictionary is one of the long-term trends in an associative-verbal study of two ethnoses. They are Russian and Altai people living on the same territory in a bilingual situation.

The dictionary consists of three parts. The first part presents associative reactions of the Altai people who live in Gorno-Altai and territories of a dialectal group “Altai-kizhi”. The second one deals with bilingual Altai people of the same territory. The third part gives the reactions of Russian people. These three parts are given in parallel.

Ethnonim “the Altai people”, “the Altai nationality” is used in an everyday notion and in special scientific literature to indicate the whole population of Gorno Altai and at the same time a part of the Southern Altai people that are known as “Altai-kizhi”. In this work we speak only about “Altai-kizhi” – the Altai people living in Ongudai, Ust-Kan, Elikmanar, Shebalin regions.

In the context of N.S. Trubetskoi’s Europe-Asian world view the given associative dictionary of one of many Turkic speaking nationalities presents the fact of ethnolinguistic community and the material that explains Russian-Turkic unity phenomenon.

Today the Altai people are the native population of Altai Republic. Ethnic situation on the Republic territory looks like that: according to 1989 census there are 59,1 thousand of the Altai people of different ethnic groups that makes 31% of the Republic population; there are 60,4% of Russian people; 5,6% of Kazakhs; 0,9% of Ukrainians, etc. The Northern group of the Altai people includes tubalars (tuba-kizhi), chelkants (koo-kizhi), kumandints (kumandi-kizhi). The Southern group includes altai-kizhi, telengits, telesees, teleuts.

The linguistic situation on the territory of Altai Republic is very complicated. The Altai language was influenced by Mongolian, Samodiyski, Ugorski languages. That’s why nowadays there are several dialects on the territory of Altai that differ from each other by classification indications.

The modern alphabet of the Altai literary language and with 33 letters of the Russian alphabet there are also 4 Altai letters **ǰ, Һ, ӧ, ӧ̄**.

The Altai-kizhi dialectal group presents in this dictionary the group of the Altai people that speak both the Altain and the Russian literary languages. The associative dictionary is compiled in the Altai and Russian languages to reveal the specific features of speech activity of Russian and Altai people on the territory of the Republic of Altai.

The Altai bilingual people that defined themselves their high level of spoken Russian and Altai languages took part in our experiment. The group of the Altai monolingual people is selected conventionally, because nowadays there are no Altai people who can’t speak Russian. The basic criterion

of this group is the ability to understand and fill in the questionnaire in the Altai literary language.

The associative dictionary includes 105 words-stimuli that were got as a of the opinion poll. Every person was offered to name the important concepts in his/her life. Words-stimuli make several associative semantic groups, such as: family relations, natural phenomena, ethnical norms, social relations, professional relations, emotions, etc. 920 reactions were got on each Altai word-stimulus in the process of the associative experiment. 1849 reactions on each Russian word-stimulus (972 reactions of Russian people and 877 – of Altai people).

Different social-aged group took part in the experiment: schoolchildren, students, people with high education, etc.

Each entry consists of the words-stimulus and associative reactions in decreasing frequency. Reactions with equal frequency are presented alphabetically. At the end of the entry the general quantity of reactions, the quantity of different reactions and refusing reactions are presented.

## СПИСОК АЛТАЙСКИХ СЛОВ-СТИМУЛОВ

1. агаш (дерево)
2. агаштар (лес)
3. агын суу (река)
4. ада (отец)
5. ада-эне (родители)
6. акча (деньги)
7. ак-чек (честность; честь; честный)
8. албаты (народ)
9. Алтай (Алтай)
10. амыр (покой, отдых, спокойствие)
11. амыраш (отдых)
12. амыр-энчү јадары (благополучие)
13. ар-бүткен (природа)
14. аргалу јатканы (обеспеченность)
15. ару (чистота; чистый)
16. аттар (кони)
17. бала (ребенок)
18. бала тужы (детство)
19. балдар (дети)
20. беринери (верность; преданность)
21. биле (семья)
22. билери (образование)
23. билижери (общение)
24. билик (знание)
25. бичиктер (книги)
26. бойы-бойын билижери (взаимопонимание)
27. болуш (помощь)
28. булуттар (облака)
29. бүдери (вера)
30. деремне (деревня)
31. диплом (диплом)
32. јайым (свобода)
33. јалан (поле)
34. јан (власть; закон; обычай; религ. вера)
35. јаражы (красота)
36. јенү (успех; победа)
37. јер (земля)
38. јер-телекеј (мир; вселенная)
39. јуук (близкий)
40. јуук кижы (близкий человек)
41. јүрек (сердце)
42. јүрүм (жизнь)

43. жылдыстар (звезды)
44. ыргал (веселье)
45. ижениш (надежда)
46. иженчи (доверие)
47. ийт (собака)
48. искусство (искусство)
49. иш (работа)
50. камаан јогы (независимость)
51. карындаш (брат)
52. кей (воздух)
53. кудай (бог)
54. культура (культура)
55. куштар (птицы)
56. күн (солнце; день)
57. күннин аайы (погода)
58. кырлар (горы)
59. кыс (дочь; девушка)
60. кысканбазы (бескорыстие)
61. литература (литература)
62. машина (машина)
63. молју (долг; обязательство)
64. мѳш (кедр)
65. музыка (музыка)
66. најылар (друзья)
67. најылык (дружба)
68. оду (костер)
69. оморкооры (гордость)
70. ондооры (понимание)
71. от (огонь)
72. очок (очаг)
73. ѳбѳгѳни (муж; супруг)
74. ѳй (время)
75. салкын (ветер)
76. салым (судьба)
77. сѳѳк (род; кость)
78. су-кадык (здоровье)
79. суу (вода)
80. сѳѳген (любимый)
81. сѳѳген кижѳи (любимый человек)
82. сѳѳнуш (радость)
83. сѳѳш (любовь)
84. сыйын (младшая сестра); эје (старшая сестра)
85. таш (камень)
86. тенери (небо)



87. тил (язык)
88. төрөл (родина; родной)
89. төрөөндөр (родственники)
90. тура (дом)
91. турумкайы (стойкость)
92. түн (ночь)
93. уйат (совесть; позор; стыд)
94. университет (университет)
95. уул (сын)
96. үредү (учеба)
97. үредүчи (учитель)
98. үүр (табун; стадо; стая)
99. чечектер (цветы)
100. чөл (степь)
101. чын (правда, истина; правдивый, истинный, честный)
102. чындык (справедливость, правдивость, добросовестность; правдивый, справедливый, добросовестный)
103. школ (школа)
104. ырыс көрөри (счастье)
105. эне (мать)

## СПИСОК РУССКИХ СЛОВ-СТИМУЛОВ

1. Алтай
2. бескорыстие
3. благополучие
4. близкие
5. близкий человек
6. бог
7. брат
8. вера
9. верность
10. веселье
11. ветер
12. взаимопонимание
13. власть
14. вода
15. воздух
16. время
17. гордость
18. горы
19. деньги
20. деревня
21. дерево
22. дети
23. детство
24. диплом
25. доверие
26. долг
27. дом
28. дочь
29. дружба
30. друзья
31. жизнь
32. звезды
33. здоровье
34. земля
35. знание
36. искусство
37. камень
38. кедр
39. книги
40. кони
41. костер
42. красота

43. культура
44. лес
45. литература
46. любимый
47. любимый человек
48. любовь
49. мать
50. машина
51. мир
52. муж
53. музыка
54. надежда
55. народ
56. небо
57. независимость
58. ночь
59. обеспеченность
60. облака
61. образование
62. общение
63. огонь
64. отдых
65. отец
66. очаг
67. погода
68. покой
69. поле
70. помощь
71. понимание
72. правда
73. природа
74. птицы
75. работа
76. радость
77. ребенок
78. река
79. род
80. родина
81. родители
82. родственники
83. свобода
84. семья
85. сердце
86. сестра

87. собака
88. совесть
89. солнце
90. справедливость
91. степь
92. стойкость
93. судьба
94. счастье
95. сын
96. табун
97. университет
98. успех
99. учеба
100. учитель
101. цветы
102. честность
103. чистота
104. школа
105. язык

## АЛФАВИТНЫЙ ИНДЕКС РУССКИХ СТИМУЛОВ

стимул	№ стр.	стимул	№ стр.	стимул	№ стр.
Алтай	28	искусство	69	понимание	94
бескорыстие	82	камень	111	правда	128
благополучие	31	кедр	87	природа	32
близкие	60	книги	45	птицы	77
близкий человек	61	кони	35	работа	70
бог	74	костер	92	радость	107
брат	73	красота	56	ребенок	36
вера	49	культура	76	река	21
верность	39	лес	20	род	102
веселье	65	литература	84	родина	114
ветер	99	любимый	105	родители	23
взаимопонимание	46	любимый че-	106	родственники	115
власть	55	ловек	108	свобода	52
вода	104	любовь	132	семья	41
воздух	74	мать	85	сердце	61
время	98	машина	59	сестра	110
гордость	93	мир	97	собака	68
горы	80	муж	88	совесть	119
деньги	24	музыка	66	солнце	78
деревня	50	надежда	27	справедливость	129
дерево	19	народ	112	степь	128
дети	38	небо	71	стойкость	117
детство	37	независимость	119	судьба	100
диплом	51	ночь	33	счастье	131
доверие	67	обеспеченность	48	сын	122
долг	86	облака	42	табун	125
дом	116	образование	43	университет	120
дочь	81	общение	95	успех	57
дружба	90	огонь	29	учеба	122
друзья	89	отдых	22	учитель	124
жизнь	62	отец	96	цветы	127
звезды	64	очаг	79	честность	26
здоровье	103	погода	29	чистота	34
земля	58	покой	53	школа	130
знание	44	поле	47	язык	113
		помощь			

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)